

# Naša Harvoska

Tin Kolumbić

# Our Croatia

trans. by Mirna Čudić

Nāša Harvōska  
nī sōmo ime  
i pūsta lipotà.  
Onà je i tēško  
māterino brīme  
i svēto sime  
nāšega životà.

Līpa nāša  
nī sōmo sōn  
ča su ga nāši stōri  
godīšćima snili.  
Onà je i čōrna nōć  
i bīli dōn  
i svi krīžni pūti  
kojīma smo hodili.

Nāša didina  
nī sōmo zemjā,  
mōre i kāmik.  
Onà je i plāmik  
jubāvi ča nīkad  
u nāšen sārцу  
gorit ne pristāje.  
Onà je i mlādost  
i nāša dicà  
na kojīma svīt ostāje.

Our Croatia  
is not merely a name  
or sheer beauty.  
She is also Mother's  
heavy burden  
and the sacred seed  
of our life.

Our beautiful homeland  
is not just the dream  
for long centuries  
nourished by our forefathers.

She is also the darkest of nights  
and the brightest of days  
as well as all the Ways of the Cross  
we had to tread on.

Our ancestral legacy  
is not merely soil,  
sea and rock.  
It is also the flame  
of love which never  
ceases to burn in our hearts.  
She is also our youth  
and our children  
who will inherit the earth.

Nāša bāščina  
nīsù sômo lĭbri  
jazikon harvôskin  
i laĭnskin slòženi.  
Onà je i mùka  
i svi životi  
za bāščinu polòženi.

Nāša Harvôska  
nĭ sômo daržava.  
Onà je i nāša kùća,  
stòl i postèja,  
susidi, prijateji  
i drôga famèja.  
Onà lĭči nāše rāne  
i sùze otire.  
Uz njû se lāšnje  
rôjo, živè  
i umire.

Our patrimony does not  
only comprise books,  
composed in both the Croatian  
and Latin tongues.  
It is all the suffering endured  
and all the lives laid down  
for the sake of our heritage.

Our Croatia  
is much more than a country.  
She is also our home,  
our table, and our bed,  
our neighbours, our friends  
and the beloved family.  
She heals our wounds  
and wipes our tears.  
Birth, living, and dying  
are thereby blessed  
and rendered sweeter.

## RJEČNIK

Harvoska	Hrvatska
brime	breme, teret
son	san
stori	stari
godišća	godine
čoran	crn, taman
don	dan
didina	djedovina
kamik	kamen, stijena
plamik	plamen
ča	što
sarce	srce
baščina	baština, nasljeđe
libri	knjige
jazik	jezik
harvoski	hrvatski
ni	nije
somo	samo
daržava	država
posteja	postelja, krevet
drog	drag
fameja	obitelj
lašnje	lakše
rojo	rađa
žive	živi